

ი. გოგებაშვილის სახელობის თელავის სახელმწიფო უნივერსიტეტი

U

სასწავლო კურსის პროგრამა - ს ი ლ ა ზ უ ს ი

სასწავლო კურსი: მხატვრული თარგმანი

კურსის კოდი: H. 1. G. 11

ლექტორი: ასისტ. პროფ. მანანა ნაპირელი; ჰუმანიტარულ მეცნიერებათა ფაკულტეტი, უცხოური ენებისა და ლიტერატურის კათედრა.

ტელ: 7 43 23, 899 15 09 15

E-mail: manana\_napireli @Yahoo.de

კონსულტაციის დღე:

ხუთშაბათი 12 – 14 სთ.

უცხო ენებისა და ლიტერატურის კათედრა, I კორპუსი, II სართული

კრედიტების რაოდენობა (ECTS) - 5 კრედიტი, 125 საათი. A აქედან საკონტაქტო 45 საათი (პრაქტიკული), 80 დამოუკიდებელი საათი

სასწავლო კურსის სტატუსი: სავალდებულო არჩევითი

კურსი გათვალისწინებულია ჰუმანიტარულ მეცნიერებათა

ფაკულტეტის, გერმანული ენისა და ლიტერატურის დამატებითი

სპეციალობის სტუდენტებისათვის, ბაკალავრისათვის VII სემესტრში

### სასწავლო კურსის მიზნები:

კურსი უზრუნველყოს, აღზარდოს ერუდირებული სპეციალისტი და შეუქმნას მას მყარი საფუძველი მთარგმნელობითი საქმიანობისთვის; გამოავლინოს შემოქმედებითი შრომისათვის საჭირო ნიჭისა და უნარის მქონე პერსპექტიული ახალგაზრდები და ხელი შეუწყოს მომავალ მთარგმნელთა აღზრდას. სტუდენტს მოეთხოვება მშობლიური ენიდან გერმანულ ენაზე და პირიქით მთარგმნელობითი საქმიანობის უნარ-ჩვევების გამომუშავება, მან უნდა გამოარჩიოს და განასხვავოს მაღალი ხარისხის თარგმანი. იგი უნდა ფლობდეს მხატვრული თარგმნის წესებს. გერმანულენოვანი მასალის თარგმნის დროს სტუდენტმა თარგმნის დროს უნდა შეძლოს სწორი ენობრივი კონსტრუქციების ჩამოყალიბება, მან უნდა განავითაროს პროდუქტიული აზროვნება, სტუდენტს მოეთხოვება შეძლოს გერმანულენოვანი მთარგმნელობითი საქმიანობა, ასევე გერმანული ლიტერატურის ნიმუშების თარგმნა.

**პრერეკვიზიტი:** VI სემესტრში დადებითი შეფასება ანალიზური კითხვა/ტექსტის ინტერპრეტაციაში

**კურსის შედეგი:** მოცემული სასწავლო კურსის (მხატვრული თარგმანი) დასრულების შემდეგ სტუდენტს გამოუმუშავდება შემდეგი ზოგადი და დარგობრივი კომპეტენციები

	ზოგადი	დარგობრივი
ცოდნა და გაცნობიერება	აქვს ცოდნა მთარგმნელობით საქმიანობაში	იცის მშობლიური ენიდან გერმანულ ენაზე და პირიქით მთარგმნელობითი საქმიანობის უნარ-ჩვევები, აცნობიერებს

		მაღალი ხარისხის თარგმანს, ფლობს მხატვრული თარგმნის წესებს
ცოდნის პრაქტიკაში გამოყენების უნარი	უყალიბდება მეცნიერული აღლო და თარგმნის პრაქტიკული უნარ - ჩვევები	გერმანულენოვანი მასალის თარგმნის დროს სტუდენტს შეუძლია სწორი ენობრივი კონსტრუქციების ჩამოყალიბება, მას განვითარებული აქვს პროდუქტიული აზროვნება, შეუძლია გამოავლინოს შემოქმედებითი შრომისათვის საჭირო ნიჭისა და უნარი
კომუნიკაციის უნარი	შეუძლია ზეპირი და წერილობითი კომუნიკაცია	შეუძლია გერმანულენოვანი მთარგმნელობითი საქმიანობა ზეპირად, ასევე გერმანული ლიტერატურის ნიმუშების თარგმნა.
ღირებულებები	იცნობს პროფესიული საქმიანობისთვის დამახასიათებელ ღირებულებებს	ითვალისწინებს და პატივს სცემს სწორი ენობრივი კონსტრუქციების ჩამოყალიბებას თარგმნის დროს.

<b>I კვირა</b>	თარგმნის პროცესისა და თარგმანის ინტერპრეტაცია I თ. გვ. Thomas Mann “Buddenbrooks” (praktische Übersetzung) (S. 12-14)
<b>II კვირა</b>	თარგმნის პროცესისა და თარგმანის ინტერპრეტაცია I თ. გვ. 20-31 Thomas Mann “Buddenbrooks” (praktische Übersetzung) (S. 15-17)
<b>III კვირა</b>	თარგმნის პროცესისა და თარგმანის ინტერპრეტაცია I თ. გვ. 32-47 Thomas Mann “Buddenbrooks” (praktische Übersetzung) (S. 18-20)
<b>IV კვირა</b>	თარგმანისა და თარგმნის პროცესის საკუთარი ინტერპრეტაცია თარგმანის თანამედროვე თეორიების კონტექსტში II თ. გვ. 48-52 Thomas Mann “Buddenbrooks” (praktische Übersetzung) (S. 21-23)
<b>V კვირა</b>	თარგმანისა და თარგმნის პროცესის საკუთარი ინტერპრეტაცია თარგმანის თანამედროვე თეორიების კონტექსტში II თ. გვ. 53-57 Thomas Mann “Buddenbrooks” (praktische Übersetzung) (S. 24-26)
<b>VI კვირა</b>	მხატვრული თარგმანის არსი IIIთ. გვ. 58-62 Thomas Mann “Buddenbrooks” (praktische Übersetzung) ) (S. 27-29)
<b>VII კვირა</b>	მხატვრული თარგმანის არსი IIIთ. გვ. 63-67 Thomas Mann “Buddenbrooks” (praktische Übersetzung) ) (S. 30-32)
<b>VIII კვირა</b>	მხატვრული თარგმანის ენის ზოგადსტილისტური სახე გერმანული და ქართული ენების შეპირისპირებითი სტილისტიკის კონტექსტში IVთ.გვ.67-80 Thomas Mann “Buddenbrooks” (praktische Übersetzung) (S. 33-35)
<b>IX კვირა</b>	მხატვრული თარგმანის ენის ზოგადსტილისტური სახე გერმანული და ქართული ენების შეპირისპირებითი სტილისტიკის კონტექსტში IVთ.გვ.81-95 Thomas Mann “Buddenbrooks” (praktische Übersetzung) ) (S. 36-38)
<b>X კვირა</b>	მხატვრული თარგმანის ენის ზოგადსტილისტური სახე გერმანული და ქართული ენების შეპირისპირებითი სტილისტიკის კონტექსტში IVთ.გვ.96-105 Thomas Mann “Buddenbrooks” (praktische Übersetzung) ) (S. 39-41)
<b>XI კვირა</b>	მხატვრული თარგმანის ენის ზოგადსტილისტური სახე გერმანული და ქართული ენების შეპირისპირებითი სტილისტიკის კონტექსტში IVთ.გვ.106-113 Thomas Mann “Buddenbrooks” (praktische Übersetzung) ) (S. 42-44)
<b>XII კვირა</b>	სტილის ეკვივალენტობის პრობლემა, ლინგვისტური და ექსტრალინგვისტური ასპექტები Vთ. გვ. 114-120 Thomas Mann “Buddenbrooks” (praktische Übersetzung) ) (S. 45-47)
<b>XIII კვირა</b>	სტილის ეკვივალენტობის პრობლემა, ლინგვისტური და ექსტრალინგვისტური ასპექტები Vთ. გვ. 121-136 Thomas Mann “Buddenbrooks” (praktische Übersetzung) ) (S. 48 -50)
<b>XIV კვირა</b>	დედნისა და თარგმანის შეპირისპირებითი ანალიზის ცდა თომას მანის, მაქს ფრიშისა და ულრიხ პლენცდორფის რომანების საკუთარი თარგმანების მაგალითზე VI თ. გვ. 136-156 Thomas Mann “Buddenbrooks” (praktische Übersetzung) ) (S. 51-53)
<b>XV კვირა</b>	დედნისა და თარგმანის შეპირისპირებითი ანალიზის ცდა თომას მანის, მაქს ფრიშისა და ულრიხ პლენცდორფის რომანების საკუთარი თარგმანების მაგალითზე VIთ. გვ. 157-186 Thomas Mann “Buddenbrooks” (praktische Übersetzung) ) (S. 54-56)

სწავლებისა და სწავლის მეთოდები:

პრაქტიკული: როგორც ჯგუფური, ასევე ინდივიდუალური.

სტუდენტს მოეთხოვება ყოველდღიური პრაქტიკული მუშაობა. იგი წინასწარ უნდა იქნეს გაფრთხილებული წერით სამუშაოებთან დაკავშირებით. მას ეკრძალება დაგვიანება როგორც პრაქტიკულ მეცადინეობაზე, ასევე წერით სამუშაოზე.

**სტუდენტთა ცოდნის შეფასების კრიტერიუმები:**

შუალედური შეფასება – მაქსიმუმ 60 ქულა

1) 2 შუალედური წერა - (15 ხ 2) – მაქსიმუმ 30 ქულა

(თითოეული მაქსიმუმ 15 ქ.)

2) 4 წერითი ან ზეპირი ფორმა (4 ხ 5) – მაქსიმუმ 20 ქულა

3) ერთჯერადი წერითი ფორმა და /ან ზეპირი გამოკითხვა.

მაქსიმუმ 10 ქულა

შუალედური შეფასების პირველი კომპონენტის პირველი შეფასება - მაქსიმუმ 15 ქულა და მეორე კომპონენტის პირველი და მეორე შეფასება – მაქსიმუმ 10 ქულა უნდა დაიწეროს არა უგვიანეს შესაბამისი სემესტრის მე-8 კვირაში. შუალედური შეფასება მოხდება საკონტროლო წერით, ტესტირებით და ასე შემდეგ.

შუალედური შეფასების მეორე კომპონენტი აუცილებელია შეფასდეს ოთხჯერადად, წერითი ფორმით და / ან ზეპირი გამოკითხვით. ასევე პრეზენტაციით, რეფერატით და სხვა.

პრეზენტაციის შეფასება განისაზღვრება შემდეგი აუცილებელი კომპონენტების დაცვით:

1) თემის გასდაგებად წარმოდგენა – მაქსიმუმ 4 ქულით.

2) დასმულ სეკითხვენზე პასუხის გაცემა – მაქსიმუმ 4 ქულით.

3) ვიზუალური საშუალებების გამოყენება – მაქსიმუმ 2 ქულით.

დასკვნითი (საბოლოო) გამოცდა – მაქსიმუმ 40 ქულა

სულ- მაქსიმუმ 100

გამოცდაზე გასვლის უფლება ეძლევა სტუდენტს იმ შემთხვევაში, თუ სტუდენტი შუალედურ შეფასებებში მოაგროვებს მინიმუმ 11 ქულას.

კრედიტი ენიჭება სტუდენტს მინიმუმ 51 ქულაზე.

თუ სტუდენტს შუალედურ შეფასებებში უგროვდება მინიმუმ 51 ქულა, მაშინ ის თვითონ წყვეტს დასკვნით გამოცდაზე გასვლის საკითხს, რის შესახებაც იგი დროულად აცნობებს ფაკულტეტის დეკანატს.

დასკვნითი გამოცდა ჩატარდება წერიითი ფორმით და/ან ზეპირი გამოკითხვით, ხოლო შედეგები გამოცხადდება არა უგვიანეს 3 სამუშაო დღისა. გამოცდის შედეგები გამოცხადებისთანავე დაფიქსირდება უწყისში და გადაეცემა შესაბამისი ფაკულტეტის დეკანატს.

საკრედიტო შეფასებათა სისტემა უშვებს ხუთი სახის დადებით შეფასებას:

- . 91-100 ქულა : A (ფრიადი)
- . 81-90 ქულა: B (ძალიან კარგი)
- . 71-80 ქულა: C (კარგი)
- . 61-70 ქულა: D (დამაკმაყოფილებელი)
- . 51-60 ქულა: E (საკმარისი)

არსებობს ორი ტიპის უარყოფითი შეფასება:

. 41-50 ქულა: FX (ვერ ჩააბარა), რაც ნიშნავს, რომ სტუდენტს კრედიტის მისაღებად მეტი მუშაობა სჭირდება და უფლება აქვს მაქსიმუმ ერთი თვის ვადში დამატებითი მუშაობის შედეგად გადააბაროს მხოლოდ დასკვნითი გამოცდა. ასეთ შემთხვევაში მის საბოლოო შეფასებაში გათვალისწინებული იქნება შეფასების სხვა კომპონენტებში მის მიერ სემესტრის განმავლობაში დაგროვილი ქულათა ჯამიც.

. 40 და ნაკლები ქულა - F (ჩაიჭრა). ამ შემთხვევაში სტუდენტს მნიშვნელოვანი სამუშაო აქვს ჩასატარებელი, ანუ საგანი ახლიდან აქვს შესასწავლი. სტუდენტი რეგისტრირდება სგანზე, რაზეც დგება ინდივიდუალური ცხრილი საგნის ასათვისებლად.

#### ძირითადი ლიტერატურა:

1. d. fanjikiZe “*mxatvruli Targmnis Teoria da praqtika*”

gamomcemloba :ganaTleba” Tbilisi 1966

(პირადი ბიბლიოთეკა)

2. Thomas Mann *“Buddenbrooks”*

(ბიბერახის კუთხე)

დამხმარე ლიტერატურა:

1. გ. გაჩეჩილაძე “მხატვრული თარგმნის თეორიის შესავალი”.

გამომცემლობა “განათლება” თბილისი 1966

(პირადი ბიბლიოთეკა)

2. გ. ვიბახაშვილი *“მსოფლიო მეზღაპრეები სთმრად ვარდელ ბავშვებთან”*

(პირადი ბიბლიოთეკა)